

PIA.CE.RI. Voci di donne. VoxDO

## **Resoconto prima annualità 2020-21**

(UPB A8722222467)

**PI: Maria Carreras i Goicoechea, L-LIN/07 ricercatrice confermata a tempo indeterminato**

### **Altre partecipanti utili per la determinazione dell'incentivo:**

Margherita Bonomo, MSTO/04, ricercatrice confermata a tempo indeterminato

Souadou Lagdaf, L-OR/10 prof.ssa Associata

### **Partecipanti NON utili per la determinazione dell'incentivo:**

Raisa Gorgojo, Sudi di genere e alterità. *Ayudante doctora* (Università di Oviedo, Spagna)

Habiba Laloui, *Maître de conférence A*, (Université D'Alger 2: Abu al Qacim Saadallah, Faculté des lettres et langue arabe et des langues orientales)

Monica Savoca, L-LIN/07, *Cultrice della Materia* (dipendente MIUR)

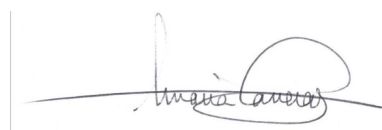
Veronica Sanfilippo, L-OR/10, *Cultrice della Materia*

**Abstract del progetto VoxDO:** Benché dopo circa 50 anni di lotte per l'emancipazione le donne abbiano conquistato diversi diritti fondamentali, ora non ci preme chiederci se si sia approdati a mete comuni nei diversi paesi del mondo, questa sarebbe una prospettiva irrealistica e un po' euro-centrica. È utile, invece, domandarsi quanto sia possibile trovare i segni di un dibattito sul ruolo subordinato delle donne, magari nelle forme e nei modi che le diverse condizioni e i diversi punti di partenza rendono possibile. Si tratta di fare i conti con una storia complessa e diversificata nella convinzione che per combattere la disparità di genere, occorra primariamente individuarne le radici nella cultura, nelle prassi sociali e religiose e nella lingua in una prospettiva necessariamente interdisciplinare. Le diverse questioni che hanno come tema centrale le donne e l'imponente corollario che le circonda (la donna nel mondo arabo, nelle migrazioni, nella religione, in poesia, in prosa, nella giurisprudenza, nella storia, nella lingua, nelle inuguaglianze) ma anche il confronto con le istituzioni e con le realtà associative interessate presenti sul territorio Catanese e Ragusano sono al centro del progetto Voci di donne.

**Nota:** Tenendo in considerazione che la maggior parte delle attività seminariali sono state svolte a distanza durante il 2020/2021 a causa della pandemia Sars-Cov19, non è stato possibile spendere quanto programmato, senza però che questo inficiasse l'efficacia e il buon svolgimento delle stesse. Fino ad oggi si è speso il 30% dei fondi totali ed è già impegnato il 40% del rimanente in seminari, missioni e pubblicazioni.

Allegati:

- a) Progetto completo
- b) Excell richiesto
- c) Locandine: n° 1-4
- d) Calendaria



Catania, 13 gennaio 2022

Il **primo obiettivo specifico della ricerca** (“Consolidamento del Gruppo di Ricerca interdisciplinare che dal 2017 lavora al progetto Voci di Donne coordinato da studiose della SDS e del DISUM in una collaborazione dinamica, ideale connubio tra le sedi di RG e CT vocate alla mediazione interculturale. Creazione di una rete nazionale e internazionale di studiose e studiosi con un interesse sistematico per l’argomento di studio”, cfr. *Descrizione del progetto* n° 5) è stato raggiunto per quanto riguarda il consolidamento del gruppo di ricerca, come previsto, nei primi tre mesi della prima annualità (luglio-settembre 2021) anche grazie a un continuo lavoro di raccordo tra le diverse partecipanti con numerose riunioni sulla piattaforma Teams nella quale abbiamo attivato un Team specifico per caricare tutti i materiali (Piaceri\_2020\_Voci de Donne Codice: nk6l2dr). Per quanto riguarda la creazione di una rete nazionale e internazionale, sempre primo obiettivo specifico della ricerca, il lavoro è iniziato con il rapporto stabilito subito a luglio 2020 con la Asociación Mundial de Mujeres Periodistas ed è proseguito durante tutto il 2021 raggiungendo una prima fase di consolidamento con il convegno (3-4 novembre 2021), nel quale hanno partecipato studiose e studiosi di diverse università italiane (Bologna, Insubria, Napoli “Federico II” e “L’Orientale”, Padova, Roma Tre, Trieste e Catania) e straniere (Cádiz, Córdoba e Málaga in Spagna, Temclem in Algeri) nonché appartenenti ad istituzioni internazionali (*Action for Hope*, El Cairo) e ad associazioni nazionali (Toponomastica femminile) e collettivi locali (Rivoltapagina). Con la chiusura del 2021 si sono aggiunte alla nostra rete la Universitat Autònoma de Barcelona e la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona) attraverso il progetto europeo WINK. L’obiettivo condiviso è “mettere in discussione lo status quo e influire sui comportamenti sociali che vedono troppo spesso la donna deprivata dei propri diritti.” (cfr. *Descrizione del progetto* n° 2).

Il crono programma delle attività prevede un seminario per la condivisione delle prime riflessioni (tra gennaio e aprile 2021)

Fino ad oggi sono stati organizzati 3 seminari internazionali con la partecipazione di studiose del Messico, dell’Algeria e della Spagna: *Lingua, religione, legislazione e genere*, **4 dicembre 2020** (cfr. locandina n° 1); *Traducir la poesía, la feminidad y la patología psiquiátrica: de los fundamentos teóricos al caso Merini*, **11 gennaio 2021** (cfr. locandina n° 2); *Donne algerine: mettere in gioco la vita per costruire il futuro*, **14 dicembre 2021** (cfr. locandina n° 3) e uno nazionale: *Territori e Uguaglianza. L’eredità del ‘laboratorio Comiso’ e dei movimenti per la pace*, **22 ottobre 2021** (cfr. Locandina n° 4).

Il primo degli **indicatori di risultato misurabili attesi prima annualità** prevede n° 3 “Ospiti per seminario interno” (Mobilità incoming).

I seminari su indicati ci hanno permesso di raggiungere l’indicatore: Víctor Anguita (Università di Córdoba, Spagna); Dalia Larissa J. Otero (Universidad Autónoma de Querétaro, Messico); Giuseppe Calabrese (Giornalista).

Il secondo degli **indicatori di risultato misurabili attesi prima annualità** prevede n° 4 missioni per “Ricerca e studio, partecipazione a convegni” (Mobilità outgoing).

Anche in questo caso l’obiettivo è stato raggiunto e persino superato:

- 1) Raisa Gorgojo, convegno internazionale con comunicazione (Salamanca, E, settembre 2020)
- 2) Raisa Gorgojo, convegno internazionale con comunicazione (Salamanca, E, febbraio 2021)
- 3) Maria Carreras i Goicoechea, convegno internazionale con comunicazione (Valencia, E, marzo 2021)
- 3) Raisa Gorgojo, convegno internazionale con comunicazione (Oviedo, E, aprile 2021)

- 4) Raisa Gorgojo, convegno internazionale con comunicazione (Madrid, E, giugno 2021)
- 5) Souadou Lagdaf, Missione per ricerca e studio (Mauritania, estate 2021)
- 6) Margherita Bonomo, conferenza (Modica, IT, 25 novembre 2021)
- 7) Monica Savoca, convegno internazionale con comunicazione (Barcelona, E, novembre 2021)
- 8) Maria Carreras, convegno internazionale in qualità di Comitato Scientifico (Barcelona, E, novembre 2021)
- 9) Maria Carreras, convegno internazionale in qualità di Chair (Barcelona, E, novembre 2021)

Il terzo e ultimo degli **indicatori di risultato misurabili attesi prima annualità** prevede n° 2 “Pubblicazione in riviste scientifiche specializzate” (Pubblicazioni internazionali). Come **caratteristica di eccellenza di almeno uno dei risultati attesi** si è indicato n° 1 “pubblicazione o articolo sottomesso su rivista Q1/fascia\_A”.

Si presenta n° 1 pubblicazione in rivista scientifica specializzata:

Bonomo, M., *Fili di lana colorata ad imbrigliare missili. Comiso-Greenham Common: le donne per il disarmo*, «DEP. Deportate, esuli, profughe», 1, 46, 39-53 , <http://hdl.handle.net/20.500.11769/516518> [rivista di Dipartimento di eccellenza Miur <https://www.unive.it/pag/31776> ]

e n° 1 articolo sottomesso a rivista di **fascia A** («Enthymema» <https://iris.uniupo.it/handle/11579/24212> )

1) Savoca, M., *Hombres necios que acusáis... / In difesa delle donne. El manifiesto “feminista” de Sor Juana Inés de la Cruz traducido al italiano* (sottomissione avvenuta a dicembre 2021).

“... sono previste inoltre una monografia e altre pubblicazioni” (cfr. *Descrizione del progetto* n° 4)

Si segnalano le seguenti pubblicazioni scientifiche:

#### N° 1 CURATELA

Carreras i Goicoechea, M., Fontana, S., Lagdaf, S., *IDENTITÀ FEMMINILI appartenenze etnico-religiose ed espressioni di potere*, Agorà, Lugano, 2020, 323 pp. ISBN 978-88-89526-40-8. <http://hdl.handle.net/20.500.11769/471025> .

Il volume collettaneo contiene una prefazione delle curatrici (<http://hdl.handle.net/20.500.11769/471023>) e i contributi di 6 delle 7 partecipanti al progetto VoxDO:

- 1) Bonomo, M., *Stefania e le altre. Femminilità indipendente nell'Ottocento borbonico*, pp. 209-222. <http://hdl.handle.net/20.500.11769/485279>
- 2) Carreras i Goicoechea, M., *Il potere delle parole: il genere femminile in lingua spagnola tra uso normalizzato e connotato*, pp. 303-320. <http://hdl.handle.net/20.500.11769/484594>
- 3) Gorgojo, R., *La perpetuación de la cosificación: efectos del feminismo de mercado sobre películas y series comerciales (2012-2018)*, pp. 241-258. <http://hdl.handle.net/20.500.11769/471025>
- 4) Lagdaf, S., *Ragioni economiche e morali della sottomissione femminile nella tradizione islamica*, pp. 29-43. <http://hdl.handle.net/20.500.11769/471024>
- 5) Sanfilippo, V., *La costruzione dell'identità femminile attraverso l'interpretazione dei testi sacri*, pp. 15-28. <http://hdl.handle.net/20.500.11769/471025>

6) Savoca, M., *Antipoesia, lessico d'uso, verbo profano* in Cristina Peri Rossi, pp. 259-276. <http://hdl.handle.net/20.500.11769/518180>

“È prevista anche la pubblicazione di diversi contributi al di fuori del gruppo così come di monografie ad opera delle partecipanti” (cfr. *Descrizione del progetto* n° 6)

1) Bonomo, M., *Pia Nalli, o della sopraffazione del sessismo accademico*, in R. Liuzzo, D. Motta (eds.), *Silenzi e inclusioni: donne tra oriente e occidente (ss, XI-XXI)*, Lugano, Agorà, 2020. ISBN 9788889526798. (<http://hdl.handle.net/20.500.11769/498878>)

2) Bonomo, M., «*Vogliamo indietro i nostri mariti!*» *Le donne contro la guerra*, in G. Nocera (ed.), *Guerre, conflitti e crisi*, Lugano, Agorà, 2020, pp. 65-80, ISBN 9788889526613. (<http://hdl.handle.net/20.500.11769/498882>).

3) Carreras i Goicoechea, M., *CONIAZIONE E RISIGNIFICAZIONE DEL SINTAGMA 'VIOLENCIA DE GÉNERO' IN AMBITO ISPANOFONO (1993-2020)*, in R. Liuzzo, D. Motta (eds.), *Silenzi e inclusioni: donne tra oriente e occidente (ss, XI-XXI)*, Lugano, Agorà, 2020, pp. 109-132. ISBN 9788889526798. (<http://hdl.handle.net/20.500.11769/517658>)

4) Gorgojo Iglesias, R., “La poesía autobiográfica de Angélica Liddell: una poética neobarroca para cuerpos disidentes”, in R. Liuzzo, D. Motta (eds.), *Silenzi e inclusioni: donne tra oriente e occidente (ss, XI-XXI)*, Lugano, Agorà, 2020 ISBN 9788889526798.

5) Gorgojo Iglesias, R. “Apuntes para la contextualización de la creación literaria desde el margen: el neobarroco digital”. *Revista Internacional de Culturas y Literaturas*, 23 (111-124) (<https://doi.org/10.12795/RICL.2020.i23.08>); (<https://revistascientificas.us.es/index.php/CulturasyLiteraturas/article/view/12882>)

6) Gorgojo Iglesias, R., “Anna Maria Ortese y la recuperación de una epistemología basada en la razón”. En Sainz de Baranda, C. y M. Blanco-Ruiz (Eds.), *Investigación joven con perspectiva de género V*, 422-434. ISBN:978-84-16829-53-8 <http://hdl.handle.net/10016/32417>

7) Fontana, F., Lagdaf, S. in R. Liuzzo, D. Motta (eds.), *Silenzi e inclusioni: donne tra oriente e occidente (ss, XI-XXI)*, Lugano, Agorà, 2020, ISBN 9788889526798.

8) Sanfilippo, V., *Religioni e leadership femminile: l'ordinazione delle donne*, in R. Liuzzo, D. Motta (eds.), *Silenzi e inclusioni: donne tra oriente e occidente (ss, XI-XXI)*, Lugano, Agorà, 2020, ISBN 9788889526798.

Inoltre si presentano n° 2 capitoli di libro **Q1**:

1) Gorgojo Iglesias, R., “Apuntes desde el Neobarroco para el estudio de las redes sociales como archivos digitales de la memoria: el fenómeno selfie.” En Garcerá, Fran. *Eva quiso morder la manzana. Mordedla: Autoría y espacio público en las escritoras españolas e hispanoamericanas*. Dykinson, 2021, págs. 314-332. ISBN 978-84-1377-574-6. (<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7939150>). **Q1**

2) Gorgojo Iglesias, R., “De lo hipermoderno y lo neobarroco: los contenidos de las redes sociales como nueva materia literaria”. En Cerrato, Daniele (ed.) *Escritoras y personajes femeninos en relación*. Dykinson, 2021, pp 616-633. ISBN: 978-84-1377-744-3. (<https://www.torrossa.com/en/resources/an/5072115>). **Q1**

### **In stampa**

1) Carreras i Goicoechea, M., *Najat El Hachmi: una escritora traicionada en Italia*, in Carmen González Royo e Paolino Nappi, Bern, Peter Lang. (Accettato 27/7/2021)

“Essendo uno dei principali obiettivi la ricaduta culturale sopra descritta, le misure per diffondere e comunicare i risultati del progetto sono molteplici” (cfr. *Descrizione del progetto* n° 4):

a) come si è già detto, in merito al secondo indicatore di risultato misurabile (mobilità *outgoing*), la partecipazione di diverse componenti di VoxDo – in Italia e all'estero – a convegni, giornate di studio e seminari si è realizzata in contesti coerenti con gli obiettivi del Progetto: *Sexismo y medios de comunicación* (AMMPE, *Asociación Mundial de Mujeres Periodistas*, 4 settembre 2020), *I encuentro de jóvenes investigadores «En los márgenes de la literatura»* (Salamanca, 24-25-26 settembre 2020), *TRANSLIT Los abusos de la memoria* (Oviedo 14-15 aprile 2021), *VI Congreso internacional de jóvenes investigadorxs con perspectiva de género* (Madrid 16-18 giugno 2021), *VII Jornada internacional Letra incógnita: traducción y recepción de autoras europeas de la primera modernidad* (Barcelona, 29-30 novembre 2021).

b) VoxDo ha preso parte ad incontri e riunioni organizzative attinenti gli obiettivi del Progetto, come nel caso della collaborazione con il Progetto Wink (*Women's Invisible Ink, Trans-Genre Writing and the Gendering of Intellectual Value in Early Modernity: H2020 European Research Council Project*) di cui fanno parte studiose della Universitat Autònoma de Barcelona e della Universitat Pompeu Fabra (Barcellona, Spagna). Da questi incontri sono nate 2 collaborazioni concrete (vedi infra “attività già programmata”).

c) Il 25 novembre 2021, in occasione della giornata internazionale per l'eliminazione della violenza sulle donne, VoxDo ha preso parte come alla conferenza *Il filo rosso* organizzato dal Comune di Modica in collaborazione con esponenti della terza missione tra cui si segnala per la sua rilevanza nella ricaduta sul territorio lo Sportello antiviolenza *Fuori dall'ombra*. Così si è tenuto fede all'obiettivo n° 3 del progetto “Il potenziale di innovazione consiste nella diffusione dei risultati della ricerca anche al di fuori dell'accademia, in particolare presso le reti anti violenza ai fini dell'empowerment”.

d) Il convegno a chiusura della prima annualità (Convegno internazionale *Voci di donne. Donne nella Storia (1945-2000)*) per ragioni legate alla pandemia di sars-Cov19 è slittato a novembre 2021 e ha visto la partecipazione di studiose/i dalla Spagna, dall'Egitto, dall'Algeria e dall'Italia. Teso a sottolineare il ruolo fondamentale, spesso ancora messo in ombra, delle donne nella storia, il convegno ha dedicato una tavola rotonda a Tina Anselmi, prima donna a ricoprire la carica di ministra in un governo italiano, ed una sessione ad associazioni e collettivi specializzati in questioni di genere e tematiche legate alle pari opportunità e all'uguaglianza (Toponomastica femminile, Genus, Rivolta Pagina, *Action for Hope*). Fruttuosa occasione di scambio e di costituzione di reti, il convegno ha permesso inoltre il raggiungimento di uno degli obiettivi fondamentali del progetto di ricerca, il coinvolgimento attivo di studentesse e studenti della nostra e di altre università.

e) Un altro risultato della costruzione della rete con ricaduta culturale è la collaborazione con Toponomastica femminile: una ventina di studentesse e studenti del DISUM si sta occupando, dal mese di settembre '21, della traduzione in spagnolo delle biografie della versione on line di *Calendararia 2022, Il calendario delle donne europee per l'Agenda 2030*, (<https://www.toponomasticafemminile.com/sito/>; cfr. allegato d).

f) La PI del progetto è Componente della Commissione Giudicatrice per l'Internazionalizzazione della tesi di Dottorato dal Titolo “Representación de las mujeres en la prensa deportiva española: discursos de género en los diarios digitales durante los Juegos Olímpicos de Río 2016” (dottoranda: Juana Salido Fernández) la cui discussione è fissata presso la Universidad de Granada il 25 marzo 2022.

g) D'intesa con il collettivo RivoltaPagina, previa autorizzazione delle autorità competenti e con il tramite della Delegata del Rettore alle Pari Opportunità, vorremmo intitolare due spazi della nostra Università a due figure femminili da rendere visibili per il loro contributo sociale e culturale: il giardino di via Biblioteca a Felicia Filomena Cacia (“Custode dell'Ufficio Meteorologico Governativo di Catania in servizio dal 1940 al 1945 col ruolo di ‘osservatrice’” in Anche la cancellazione è violenza, RivoltaPagina e Regione Emilia -Romagna, 2016, p. 19) e la sala di lettura grande della Biblioteca Regionale Universitaria ad Andreana Sardo “brillante giovane catanese, è legata ad un'impresa patriottica e culturale che reca sino a noi le sue tracce:

grazie alla sua prodezza, il Palazzo centrale dell'Università di Catania è stato risparmiato dai roghi borbonici.” (<https://catania.liveuniversity.it/2020/07/29/andreana-sardo-universita-catania/>)

Creazione e apertura di una rivista on line «Voci di Donne» che prevede anche numeri monografici di ricerca scientifica innovativa oltre alle sezioni: «Abecedario delle donne», Recensioni, Archivio Documentale. (cfr. *Organizzazione del progetto WP7*)

Il crono programma delle attività prevede che tra febbraio e agosto del '21 si crei la rivista «Voci di Donne» che ha già l'editore (Lugano, Agorà). Per quanto riguarda l'«Abecedario delle donne», si sta perfezionando la struttura della scheda che verrà sottoposta alle partecipanti del gruppo così come a studiosi e studiose che si sono mostrate interessate a partecipare a questa iniziativa. Particolarmente importante sarà dedicare i prossimi mesi al raggiungimento di questo obiettivo (Cfr. *Obiettivi specifici n° 2*).

**Attività già programmata per la seconda annualità:**

1. È già in atto una missione per ricerca e studio (S. Lagdaf, Mauritania, dal 7 al 31 gennaio 2022).
2. L'8 marzo 2022 verrà presentato il volume *Il labirinto delle donne perdute*, di Ester Rizzo, Navarra Editore, Palermo, 2021.
3. Due componenti di Wink parteciperanno ad un seminario del Progetto VoxDo il 18 aprile del 2022: Helena Aguilà Ruzola (Universitat Autònoma de Barcelona) e Federica Privitera (Università di Messina).
4. Sono stati ricalendarizzati i 4 seminari nazionali che dovevano iniziare a dicembre '21 e che, per motivi tecnici (blocco dei fondi fissato per il 30 novembre 2021) si svolgeranno tra febbraio e marzo 2022: *Italiani brava gente 2 /2, 16/2, 9/3, 13/3*.
5. È stata accettata la proposta di comunicazione per il VII Coloquio Lucentino del Departamento de Traducción e Interpretación della Universidad de Alicante, ottobre 2022 (<https://web.ua.es/es/dti-pruebas/coloquio-internacional-lucentino.html>): M. Carreras i Goicoechea: “La traducción al italiano y al español de los realia relacionados con la violencia de género en la miniserie estadounidense *Maid* (es. *Las cosas por limpiar* - it. *Maid*).
6. Su invito delle curatrici del volume in onore di Annamaria Compagna (Università di Napoli “Federico II”), è stata inviata ed accettata la proposta di contributo di M. Carreras i Goicoechea dal titolo “*Jo també sóc catalana* di Najat El Hachmi: i perché di una traduzione mancata” in Valentina Ripa, Núria Puigdevall (eds.), Numero monografico in Onore di Annamaria Compagna «Scripta. Revista Internacional de Literatura i Cultura Medieval i Moderna», pubblicazione prevista nel fascicolo di giugno 2022.
7. Sono già iniziati i primi lavori per l'organizzazione del convegno internazionale di chiusura del progetto di ricerca che “vogliamo dedicare alle donne che, malgrado tanti soprusi e tentativi di relegazione a ruoli secondari, si sono dedicate alla costruzione della pace.”